

Отзыв

официального оппонента на диссертацию Цао Цзяци «Пословицы с компонентом-названием насекомого в русской языковой картине мира (на фоне китайской): лингвокультурографический аспект», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Сопоставительный лингвокультурологический анализ паремий разных языков является примером метапредметного рассмотрения языкового материала. Исследователи, привлекая паремиологический материал двух и более языков, стремятся не просто доказать уникальность того или иного языка, выраженную в различных жанрах паремий, а представить семантическую общность при мнимой различности, показывая точки соприкосновения языков и культур. Рецензируемая работа продолжает начатые исследования русских и китайских паремий. **Актуальность** анализируемой диссертации связана с необходимостью планомерного многоаспектного описания русской паремии в целом и рассмотрения в лингвокультурологическом свете определённой группы русских пословиц – с компонентом-названием насекомого – на фоне неродственного (китайского) языка для выявления культурно-языковых особенностей в частности.

Материалом исследования послужила авторская картотека, извлечённая из лексикографических источников и текстов. Стоило бы во Введении указать общее количество проанализированных в работе единиц, а также количество контекстуальных использований.

Научная новизна исследования связана с лингвокультурологическим анализом определённой группы русских пословиц – с компонентом-названием насекомого – на фоне китайского языка и с лингвокультурографическим описанием русских пословиц с компонентом-названием насекомого, ориентированном на адресата-носителя китайского языка.

Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что она содержит методологические сведения, способствующие анализу русских паремий на фоне китайского языка. Собранный паремиологический материал можно использовать в процессе преподавания современного русского языка и других лингвистических дисциплин, а также при составлении учебного словаря паремий с компонентом-названием насекомого – всё перечисленное говорит о **практической ценности** рассматриваемой диссертации.

Гипотеза диссертационной работы нашла подтверждение в процессе проведённого исследования.

Структурирование работы логично, композиционный рисунок соответствует раскрытию темы. Остановимся на анализе глав.

Первая глава диссертации «Теоретические основы лингвокультурологического описания русских пословиц» (с. 11-60). Здесь Цао Цзяци представила обзор литературы по паремиологии, рассмотрела понятие *паремиологическая картина мира* в его соотношении с понятием *языковая картина мира* (п. 1.1.), назвала основные подходы к изучению паремий в русской и китайской лингвистике (п. 1.2.), а также показала принципы лексикографического описания пословиц, уделив особое внимание лингвокультурологии как новому разделу лексикографии (п. 1.3). В процессе теоретического осмысления материала диссертант отмечает важные, на наш взгляд, контрапункты: 1) отличия в классификации русских и китайских паремий («по фонетическому, синтаксическому, стилистическому оформлению, а также по семантике: китайские общественные пословицы подобны русским пословицам, а китайские природные пословицы соответствуют приметам русского народа» – с. 30); 2) особенности лингвокультурологического контрастивного анализа («Лингвокультурологический аспект описания пословиц реализуется в монолингвальном плане и в плане межъязыкового сопоставления» – с. 43); 3) роль комментария в словарной статье при трактовке смыслового содержания пословиц (культурологические и лексические комментарии «позволяют

понять глубинный смысл народной мудрости, отраженный в данных пословицах» – с. 52).

Вторая глава «Лингвокультурологический анализ и лингвокультурологическое описание русских пословиц с компонентом-названием насекомого на фоне китайских аналогов» (с. 61-155) содержит характеристику материала и методику исследования русских пословиц с компонентом-названием насекомого на фоне китайских аналогов (п. 2.1.), лингвокультурологический анализ рассматриваемых пословиц (п. 2.2.), а также структуру лингвокультурологического словаря пословиц с компонентом-названием насекомого.

В результате письменного опроса диссертантом были получены данные об основных общих для русской и китайской лингвокультур прототипических образцах, послуживших образованию паремий. Отбор паремиологического материала позволил выделить наиболее частотные в пословицах наименования насекомых: *муха, пчела, комар, блоха, вошь, жук*, лингвокультурологический анализ которых был представлен отдельно. Подробное рассмотрение пословиц с указанными компонентами показало общие и отличающиеся установки культуры, содержащиеся в анализируемом фонде паремий, на основании чего представлены стереотипы двух лингвокультур – русской и китайской – и воссозданы «портреты» насекомых. Анализ контекстуального использования рассматриваемых пословиц даёт информацию о нахождении их в ядре или на периферии. Важным представляется следующий вывод: «Русские пословицы функционируют в основном в художественном дискурсе, в литературных произведениях XIX – XXI вв. Китайские же пословичные единицы употребляются в текстах художественных произведений и в периодике XX – XXI вв., главным образом, в политическом дискурсе» (с. 154).

Стоит сказать о проекте учебного лингвокультурологического словаря пословиц с компонентом-названием насекомого, ориентированного на китайского адресата – студентов-филологов, владеющих русским языком на

уровне В2-С1. Тщательно проработанная структура словарной статьи может послужить основой для большого лингвокультурологического словаря пословиц, что и отмечается среди перспектив работы (с. 159).

Нельзя не отметить практическую ценность Приложений. Так, приведённый список установок культуры, вербализованных в русских и китайских пословицах (Приложение 1–3), может использоваться и при интерпретации паремиологического материала других языков. А Приложение № 5, содержащее информацию о русских пословицах в «Национальном корпусе русского языка», позволяет говорить о месте рассматриваемых единиц в основном паремиологическом фонде (Е.Е. Иванов) или паремиологическом центре (О.В. Ломакина).

В заключение нам хотелось бы высказать некоторые замечания и задать вопросы.

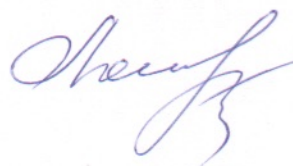
1. В второй главе, говоря о биномах, диссертант приводит примеры с компонентом *муха*: «видовые соотношения»: пчелка – матка; «насекомое – растение»: пчела – цветок; «насекомое – пища»: пчела – мед (с. 99). Слово *матка* имеет значение следующее: «Единственная в пчелиной семье самка, способная откладывать яйца» (БТСРЯ), а лексема *мёд* – «1. Сладкое сиропообразное густое вещество, вырабатываемое пчёлами из нектара цветков медоносных растений» (БТСРЯ). Корректны ли обозначенные формулировки? Или всё-таки требуется уточнение? 2. В гл. 2 отсутствует паспортизация анализируемых единиц. Хочется пожелать, чтобы в будущих работах это замечание было устранено. 3. Единичны ошибки и опечатки: неправильно указаны инициалы Н.Н. Семененко (с. 25, 160); имеет место тавтология: *предложен предлагаемый* (с. 19 АКД).

Материал диссертации получил широкую апробацию в печатных изданиях: опубликовано 8 статей, в т.ч. 4 в рецензируемых научных изданиях. Автореферат диссертации в полной мере отражает основные пункты диссертации.

На основании изложенного можно сделать вывод, что диссертация Цао Цзяци на тему «Пословицы с компонентом-названием насекомого в русской языковой картине мира (на фоне китайской): лингвокультурологический аспект» представляет собой законченное самостоятельное исследование на актуальную тему, обладающее научной новизной, теоретической и практической значимостью, отвечает требованиям Положения о присуждении учёных степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, внесенными постановлениями Правительства РФ от 21.04.2016 № 335 и от 02.08.2016 г. № 748), а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык),
профессор кафедры общего языкознания и славистики
образовательного частного учреждения
высшего образования «Православный
Свято-Тихоновский
гуманитарный университет»



О.В. Ломакина

Ломакина Ольга Валентиновна
115184, Москва, ул. Новокузнецкая, д. 23Б
тел.: 8 (495) 646-71-38
электронная почта: rusoturisto07@mail.ru
сайт: <http://pstgu.ru/>

